

Psalm XXIII



WESPAZJAN KOCHOWSKI

PSALMODIA POLSKA

Psalm XXIII

Exaudiat te Dominus in die tribulationis¹.

Psalm 19²

ZA WYJEŹDŻAJĄCYM PANEM LUDU POSPOLITEGO *VOTUM*

Niech cię wysłucha, królu, Bóg w dzień starcia się z nieprzyjacielem, niech ci tarczą przeciwko poganinowi będzie Imię Boga Jakubowego.

Niech ci ześle Pan na pomoc pułki anielskie, a z ognistym Serafin mieczem niechaj poprzeda oblicze twoje.

Pan na wysokość gór niechaj poprowadzi jako jelenie nogi twoje; abyś widział oczyma obozy bisurmańskie, materia³ zwycięstwa.

Tam się przypatrzyśz upstrzonym namiotom, daleko rozwleczonym, które nie tylko stolicę cesarską Wiedeń, ale i północnych rzek księżną Dunaj szeroko otaczają.

Ono⁴ jako ognie gęsto się po przestronnych majdanach⁵ błyszczą, mnóstwem swoim przeciwiając⁶ się liczbie gwiazd na firmamencie.

Jako grzmi ziemia, i po bliskich lasach echo się rozlega, od huku nieznośnego dział do miasta zdesperowanego bijących.

Widać z wież i blanków powywieszane chorągwie; widzieć⁷ i wyciągnięte⁸ obłęźńców⁹ ręce, nieodwłocznego¹⁰ żebrzących od ciebie ratunku.

Następuj szczęśliwie, wojuj mężnie, o królu; i wszelką radę twoją¹¹ niech Pan Bóg zastępów mocą swoją utwierdza.

A my rozweselimy się za wybawieniem przyjaciół z ostatniego niebezpieczeństwa; i dla Imienia pańskiego walcząc, nademdloną¹² wskresimy reputacją¹³.

Wypełnijże¹⁴, Panie, żądanie króla naszego i przyjmij wota¹⁵ jego; abyśmy wielbiąc Cię przyznawali, iż Pan wywyższył pomazańca swego.

I pokazał na oko, że i największym monarchom sąsiedzka przyjaźń potrzebna; i zgoda chrześcijańska potędze bisurmanów wytrzymać może.

Niechajże tedy jedni w ciężkich armatą wozach, drudzy w mnóstwie bystrych koni ufają; król zaś nasz w Imieniu boskiem dokazywać¹⁶ będzie.

Wojna, Religia, Bóg, Król,
Sąsiad, Pobożność

¹Exaudiat te Dominus in die tribulationis (łac.) — Niech Pan cię wysłucha w dniu utrapienia; *Psalm 20*. [przypis edytorski]

²*Psalm 19* — w dzisiejszej numeracji np. wg. *Biblii Tysiąclecia: Psalm 20*. [przypis edytorski]

³materia (daw. forma) — dziś B. lp r.ż.: materię; tj. tu: przedmiot, obiekt. [przypis edytorski]

⁴ono (daw.) — oto. [przypis edytorski]

⁵majdan (daw.) — plac, plac targowy. [przypis edytorski]

⁶przeciwiać się (daw.) — tu: przeciwstawiać się; równać się. [przypis edytorski]

⁷widzieć — tu: widać; można widzieć, można spostrzec. [przypis edytorski]

⁸wyciągnięte (daw. forma) — dziś: wyciągnięty. [przypis edytorski]

⁹obłęźńców — obłęźony; mieszkaniec obłęźonego miasta. [przypis edytorski]

¹⁰nieodwłoczny (daw. forma) — dziś: niezwłoczny; natychmiastowy. [przypis edytorski]

¹¹twoją (daw. forma) — dziś B. lp r.ż.: twoją. [przypis edytorski]

¹²nademdlony (daw.) — nadwątlony. [przypis edytorski]

¹³reputacją (daw. forma) — dziś B. lp r.ż.: reputację. [przypis edytorski]

¹⁴wypełnijże (daw.) — konstrukcja z partykułą wzmacniającą -że. [przypis edytorski]

¹⁵wotum (z łac. *votum*: ślub złożony bogom) — przedmiot służący do ofiarowania w świątyni, ofiara dziękczynna, najczęściej w formie krzyżyka, różańca, obrazka lub figurki Matki Boskiej, ryngrafu itp. [przypis edytorski]

¹⁶dokazywać (daw.) — dokazywać; tu: dokonywać znacznych czynów. [przypis edytorski]

Przed którym pohańców mnóstwo jedno od miecza polęże¹⁷: a drugich, pyszne zru-
ciwszy zawoje, w pętach na tryumf poprowadzą.

A my sprawiedliwego Elohim, wywyższać będziem na wieki; i dziękować, że cudze
zdrowie ratując, i swoje poniekąd zaszczycimy¹⁸.

Zachowajże¹⁹, Panie, przy nabytej sławie króla o wiarę wojującego i niech mu nie uj-
muje tego wieńca zazdrość, który sobie łaską Twą a cnotą swoją u spółwiernych wysłużył.

Która ratowanej Europy przysługę jeżeli nienawiść przytłumić zechce, do samego
nieprzyjaciela apelujemy, aby dał świadectwo cnocie.

Chwała Ojcu i Synowi i Duchowi świętemu etc²⁰.

¹⁷polęże (daw. forma) — dziś: polegnie. [przypis edytorski]

¹⁸zaszczycić (daw.) — obronić; osłonić tarczą (tj. szczytem). [przypis edytorski]

¹⁹zachowajże (daw.) — konstrukcja z partykułą wzmacniającą -że. [przypis edytorski]

²⁰etc. (łac.) — skrót od *et caetera*: i tak dalej, i tym podobnie. [przypis edytorski]

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod wa-
runkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na Licencji Wolnej Sztuki 1.3.

Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o
prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach
licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur. Zapoznaj się z nimi, zanim
udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/psalmodia-polska-psalm-xxiii/>

Tekst opracowany na podstawie: Wespazjan Hieronim Kochowski, Trybut należyty wdzięczności wszystkiego
dobrego dawcy Panu i Bogu, albo Psalmodya polska za dobrodziejstwa Boskie dziękująca, przez jedną najlichszą
kreaturę roku pańs. 1693 napisana, a do druku podana roku pańs. 1695; wyd. Kazimierza Józefa Turowskiego,
nakł. Wydawnictwa Biblioteki Polskiej, Kraków 1859.

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>) na podstawie tekstu
dostępnego w serwisie Wikiźródła (<http://pl.wikisource.org>). Dofinansowano ze środków Ministra Kultury
i Dziedzictwa Narodowego.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Sekuła, Wojciech Kotwica.

Wesprzyj Wolne Lektury!

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wol-
ności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy
je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

Jak możesz pomóc?

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

Wspieraj Wolne Lektury i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](#).